

# La Lyôdinna pi lou tepin de seu...

## Claudine et le pot aux sous...

... par Manuel Meune



### Introducsyon

Chli co, zhe vi pô vou racontô nchacâ que m' t arevô a ma, donbin que zh'èn é ètèdu còjô, mé pleteu n'istouâre que vou counyâte ptêtre dezhyâ, la fôbla de La Fontanna *La Pyareta pi cha bèrte* (ou *La létizhe pi lou tepin de lé*) !

Vou sète bin, é chlatye ù-teu que na zheuna felye pourte on tepin de lé (donbin na bèrte) chu cha téta. Le vu vèdre chon lé pe ashetô de jouë avoui lé seu, de jouë que le vèdra azhi pe pouvâ ashetô de ptë poulë, é pi on cayon, é pi on vé, é pi na vashe — tingu'a che que le chaye reshe... Pi le che bete à shonzhyë a chon beneu que vin, pi a chôtralô quemè on belin... Mé lou tepin trabeshe, pi lou lé perdu... « Adyo vé, vashe, cayon, couvô », é quemè sètye que la fôbla achui.

Mé quemè onn' pô mé u 17<sup>e</sup> syeclou pi qu'onn' t è Brache, zhe l'é moudernijâ pi adaptô on peu. Pyareta a shèzhyâ de nyon pi le ch'apale Lyôdinna — é peu-teu être ôtramè ? L'e pô mé létizhe, mé bèquizhe, pi l'a pô mé de tepin de lé, mé on tepin de seu — on pani d'arzhè virtuel, per myo dezhe...

### Introduction

*Cette fois, je ne vais pas vous raconter quelque chose qui m'est arrivé ou dont j'ai entendu parler, mais plutôt une histoire que vous connaissez peut-être déjà, la fable de La Fontaine « Perrette et sa berthe » (ou « La laitière et le pot au lait ») !*

*Vous savez bien, c'est celle où une jeune fille porte sur sa tête un pot de lait (ou un bidon). Elle veut vendre son lait pour acheter des œufs avec l'argent, œufs qu'elle vendra à leur tour pour acheter des poulets, puis un cochon, puis un veau, puis une vache — jusqu'à devenir riche... Elle se met à rêver à son futur bonheur, puis à sauter comme un cabri... Mais le pot tombe et le lait est perdu... « Adieu, veau, vache, cochon, couvée », ainsi se termine la fable.*

*Mais comme nous ne sommes plus au 17<sup>e</sup> siècle et que nous sommes en Bresse, je l'ai modernisée et adaptée quelque peu. Perette a changé de nom et s'appelle... Claudine — comment en serait-il autrement ? Elle n'est plus laitière, mais banquière ; elle n'a plus de pot au lait, mais un « pot aux sous » — ou plus précisément un panier d'argent virtuel...*

Bin sui, è 2025, pe veni reshe, la Lyôdinna da che charvi de l'émou artifissyèl... Tou lou mondou côje greu de sèteye depi quéque tè, é pi onn' pô teu u shavon de neutre découârte... Nyon ne cha trou quemè i prèdre ; on peu être vra ébôdi donbin èn avâ po, mé on peu pô mé fèzhe quemè che tou sèteye n'égzistôve pô...

É t on peu quemè avoui l'électrissitô, u quemèchemè du syeclou pôchô. « Y a de chourchi tyè-d'dè », que lé Brassè shètôvon dè la nouvala shésson que l'avon conpoujô, chu l'èr byè counyu de *La vouga de Vezhyâ*...

Vouzhe, che vou veli è chavâ mé chu la nouvala vya de la Pyareta (donbin Lyôdinna...), é bin vou n'éte qu'a lire donbin équetô la fôbla que va chuivre... Pi che vou veli counyâtre d'ôtre vèrson de lez avètezhe de *La létizhe pi lou tepin de lé* è frècoprouvèsal, donbin d'ôtre fôble de La Fontanna betô dè yon dé patouâ du carou, é bin vou peute lire lou livrou que monsu Martin<sup>1</sup> a écri tyè-dechu.

*Bien sûr, en 2025, pour devenir riche, Claudine doit avoir recours à l'intelligence artificielle... Tout le monde en parle beaucoup depuis quelque temps, et nous ne sommes pas au bout de nos découvertes... Personne ne sait trop comment prendre la chose ; on peut s'en émerveiller ou la redouter, mais on ne peut plus faire comme si tout cela n'existait pas...*

*C'est un peu comme avec l'électricité au début du siècle passé. « Il y a de la sorcellerie là-dessous », chantaient les Bressans dans la nouvelle chanson qu'ils avaient composée, sur l'air bien connu de « La vogue de Viriat »...*

*Maintenant, si vous voulez en savoir plus sur la nouvelle vie de Perette (ou Claudine...), il vous suffit de lire ou d'écouter la fable qui va suivre... Et si vous souhaitez connaître d'autres versions des aventures de « La laitière et le pot au lait » en francoprovençal, ou encore d'autres fables de La Fontaine dans l'un des parlers de la région, vous pouvez lire le livre que monsieur Martin<sup>1</sup> leur a consacré.*



Pe ilustrô la fôbla, quemè la Lyôdinna lya-méma a Zhouyâ avoui l'émou artifissyèl, zh'é déssidô ma azhi de vivre avoui mon té. Zh'é don demèdô a Zhépetô (quin dreulou de nyon... !) ch'i pouvè me fèzhe quéque pourtré de Lyôdinna : é falive lamè que le chaye chetô devè chen' ourdinateu, qu'y ache on tepin de lé a queuta, é pi, é va de cha, on brâvou shapé brassè...

*Pour illustrer la fable, comme Claudine elle-même a joué avec l'intelligence artificielle, j'ai décidé moi aussi de vivre avec mon temps. J'ai donc demandé à Gépété (quel drôle de nom ...!) de faire quelques portraits de Claudine : il fallait juste qu'elle soit assise devant son ordinateur, avec un pot de lait à côté, et, cela va de soi, un beau chapeau bressan.*

<sup>1</sup> Martin, Jean-Baptiste (éd.), 2017-2021, 3 vol., *Trésor des fables d'Auvergne-Rhône-Alpes en francoprovençal*, Lyon : EMCE.

Ma fa y a pô mô fé, mé u débu, lou résultâ me convenive pô tout a fé. Alor zh'é dè a Zhépetô de fézhe quéque shèzhemè : rèplachè la pouma du lôgô de l'ourdi pe na panouye de panè (onn e que mémou u payi dé Vètrou-Zhônou !); dèssinô de panè que resseble pô lou blô... ; shèzhyè la couleu de la rouba ; èpatô lou platé du shapé ; lou recherô pe qu'i débourde pô trou chu lé lyon ; élarzhi donbin rétrèssi la baze de la « shemenô » ; fézhe on queuquelyon on peu ple quemè sè, mouin quemè sètye ; afenô le ptete chonne èn eu chu la voualeta ; réglô la yôtyô du voualou pe qu'i dèvale pô tinqu'u bô de le queute... Donbin oncouzhe razheuni de quéquej ènô neutra Lyôdinna, pe que l'ache per-tyè lou mémou té que la Pyareta dè la fôbla...

A shô peu, lou pourtré a venu myo reussi, mé é mècôve bin touzhou na pteta bricoula. Zh'é pô pu li fézhe fézhe vra tou che que zhe veliva... Quèt i betôve on novvé détaye, il èn èlevôve n'ôtrou chu l'emozhe d'aprè... Zh'abondiva pô ! Ptétre qu'èy e guézhou rajounôblou de prède idé d'avâ na fôtô parfète, precâ y a rè de parfé dè chli mondou.

La bena nouvala, éy e que toute chle machine cha-dizè plinne d'émou n'on pô oncouzhe rèplachâ neutron émou naturèl ! Sepèdimè, é fô bin recounyâtre que Zhépetô fa de mezhôlyou pô creyôblou!

Dè toute le fôtô, chlatye que zh'ômou lou myo, crayou bin qu'èy e chlatye que zh'é betô è premi, la ple greucha, que t azhi la dezhezhe que Zhépetô m'a prepoujô. Mé y'èn a d'ôtre que zh'ômou byè. L'on toute nchacâ d'intézhachè... Pi vou, lacôla que vouj ômô myo ? Zhe vou le fé toute va pi vou léchou zhuzhou, mé é fôdra me dezhe teu-que vouz è pèchô.... É pi vouzhe, vtyâ èfin la fôbla !

*Ça a fonctionné ma foi assez bien, mais au début, le résultat ne me convenait pas tout à fait. Alors j'ai dit à Gépété de faire quelques changements : remplacer la pomme du logo de l'ordi par un épi de maïs (on est quand même au pays des Ventres-Jaunes !); dessiner du maïs qui ne ressemble pas à du blé... ; changer la couleur de la robe ; aplanir le plateau du chapeau ; le resserrer pour qu'il ne déborde pas trop sur les côtés ; élargir ou rétrécir la base de la « cheminée » ; faire un sommet de cheminée qui soit un peu plus comme ci, moins comme ça... ; affiner les chaînettes en or sur la voilette ; ajuster la hauteur du voile pour qu'il ne descende pas jusqu'au bas du dos... Ou encore, rajeunir notre Claudine de quelques années pour qu'elle ait à peu près le même âge que la Perrette dans la fable...*

*Peu à peu, le portrait semblait plus réussi, mais il manquait toujours une petite chose... Pas moyen de lui faire faire exactement ce que je voulais... Quand il ajoutait un nouveau détail, il en enlevait un autre sur l'image suivante... Je ne savais plus comment poursuivre ! Mais peut-être qu'il n'est guère raisonnable de vouloir une photo parfaite, la perfection n'étant pas de ce monde.*

*La bonne nouvelle, c'est que toutes machines prétendument pleines d'intelligence n'ont pas encore remplacé notre intelligence naturelle ! Il faut cependant bien reconnaître que Gépété a accompli d'incroyables prodiges !*

*Parmi toutes les photos, je crois que celle que je préfère est celle que j'ai placée en premier, la plus grande, qui est aussi la dernière que Gépété m'a proposée. Mais il y en a d'autres que j'aime bien. Toutes ont quelque chose d'intéressant... Et vous, laquelle préférez-vous ? Je vous les montre toutes et je vous laisse juges, mais il faudra me dire ce que vous en pensez... Et maintenant, place à la fable !*



## Fôbla

Neutra zheuneta Lyôdinna,  
qu'avè yo quemè quezena  
chlatye de la brâva shèsson  
counyu dè toute le majon,  
aprenive byè a l'équeula,  
— tui évon vra fyarou d'yela !

On byô matin l'a déssidô  
d'alô à l'universitô.  
Mé teu-que le devè chouazi ?  
Fransé donbin économi ?  
Informatique ou politique ?  
Vtyâ na quéstyon guézhou pratique !

Y avè-teu na bena fachon  
de veni reshe a profujyon?  
A la zhournô d'infourmassyon,  
le rècontre on grè proufèsseu,  
que li côje greu de jèstyon,  
é pi de chon proushin beneu !

On co chon diplôme ècafô,  
le devin èplayâ d' bèca.  
L'après vra râdou chon travô,  
de byô nonbrou plin la téta.

La vtyâ qu'èguinne ché ptè seu,  
que récoulte de greuche choume,  
que spéculè oncouzhe on ptè peu,  
quemè ch'éy éve lamè de poume.

L' va lej ozh' d'avâ tou gônnyâ,  
d'être la premizh' milyardézhe,  
de touta cha brâva lenyâ,  
— de fèzhe myo que tui ché byô-frézhe...

L'ashete de pani d'acsyon,  
pi de croubelye d'èblegassyon,  
l'uvre de contou d' tui lé lyon,  
le n'è va pô mé lou shavon !

## Fable<sup>2</sup>

*Notre jeune amie Claudine,  
qui avait eu comme cousine  
celle de la jolie chanson  
connue dans toutes les maisons,  
était une élève exemplaire  
— tous en étaient vraiment très fiers !*

*Un beau matin, la voici décidée  
à s'inscrire à l'université.  
Mais quelle matière a-t-elle choisi ?  
Le français ou l'économie ?  
L'informatique, la politique ?  
C'est une question très spécifique !*

*Y avait-il une bonne façon  
de devenir riche à profusion ?  
À la journée d'information,  
elle rencontre un grand professeur  
qui lui parle à souhait de gestion  
et de son tout prochain bonheur !*

*Une fois son diplôme empoché,  
elle est d'une banque l'employée.  
Elle apprend vite ses nouvelles tâches,  
ruminant des nombres sans relâche.*

*La voici qui investit ses petits sous,  
et récolte de grosses sommes,  
elle spéculè tout son saoul,  
comme si ce n'étaient que des pommes.*

*Elle a hâte de tout rafler,  
d'être la première milliardaire  
de toute sa belle lignée,  
— de surpasser tous ses beaux-frères...*

*Elle achète des paniers d'actions,  
des corbeilles d'obligations.  
Elle ouvre des comptes de tous côtés,  
à n'en plus voir l'extrémité !*

<sup>2</sup> La traduction vers le français n'est pas littérale et il y a quelques adaptations sémantiques ou syntaxiques pour pouvoir écrire en rimes et converser l'esprit de la fable en bressan. Contrairement à cette dernière, les vers ne sont pas tous des octosyllabes (8) – du reste, les vers de la version originale fonctionnent parfois comme des heptasyllabes (7) si certaines syllabes sont peu articulées.

Y a azhimè de greu crédi,  
dez èpron pe d' mon ou stioui...  
È vu-te mé ? È vtyâ d'ôtrou,  
qu'é don c' meudou tui chlé shonzhou !

Vtyâ qu' chon conpézhe bèqui li fa :  
« Te counyâ p' oncouzhe la meuda ?  
Éy e lou tepin virtuel,  
rèpli de criptômounaya !  
Grache a l'émou artifissyèl,  
te vezhé d' milyâr a bada ! »

La Lyodinna ch'i cra, vinzou !  
Le bet' tui ché seu d'dè d'on cô.  
Le zhouye lou tou pe lou tou :  
mé u moumé que l' va clicô,  
chu la mija a validô,  
paf, rontyâ l' élétrissitô !

È douve-tra chegonde a pinna  
la grèt' avèthezh' achuita...  
Adyo vyazhou, vetezhe, grè vyâ,  
adyo bonbanche é grè vouga...

*Il y a aussi de gros crédits,  
des emprunts — demain, aujourd'hui...  
En veux-tu d'autres, et davantage ?  
Ces rêves sont de si doux présages !*

*Son collègue banquier lui dit :  
« Connais-tu la mode ces jours-ci ?  
Eh bien, c'est le pot virtuel,  
plein de cryptomonnaie !  
L'intelligence artificielle,  
c'est des milliards comme s'il en pleuvait ! »*

*Claudine s'y croit, nom d'un chien fou !  
Elle y dépose d'un coup ses sous.  
Elle en vient à jouer son va-tout :  
mais juste au moment de cliquer  
sur la mise à valider,  
patatras, plus d'électricité !*

*Quelques secondes après déjà  
cesse la grande aventure...  
Adieu grande vie, voyages, voitures,  
adieu fiesta et bamboula...*

